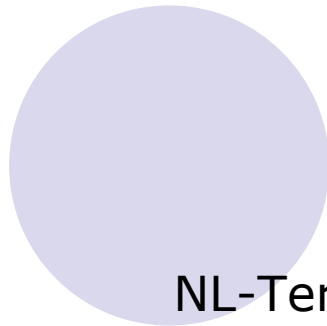
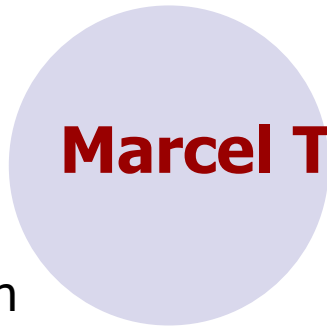


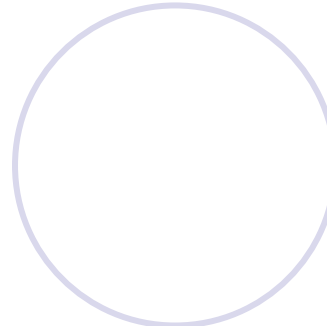
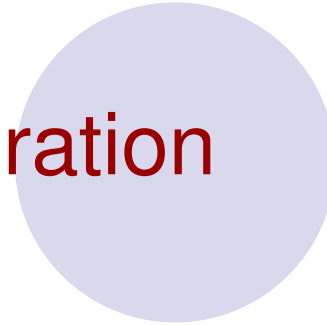
Different collaborations for different needs: towards a paradigm for collaboration



NL-Term



Marcel Thelen




Department of Translation and Interpreting
Maastricht School of International Communication
Zuyd University

20 October 2006: EAFT 2006, Brussels

Mission of EAFT



- Further plurilingualism through terminology
- Provide a European platform for:
 - promoting and professionalising terminological activities
 - improving awareness of them
- Liaise and cooperate actively with other relevant organisations, associations and institutions at all levels



**In other
words:**

Cooperation needed
between all parties involved:

- Governments
- IGOs
- Companies
- Organisations
- Educational institutions
- Terminology associations
- Etc.

Ideal situation:

Not only

“unidirectional” cooperation

Levels of cooperation



- Terminology \Leftrightarrow Society
- Between parties in society
- Between types of terminology:
translation-oriented $\sim \Leftrightarrow$ theoretical \sim
- Theory \Leftrightarrow Practice, application



Terminology ↔ Society

Main elements for cooperation

The diagram consists of five circles arranged horizontally. The first, third, and fifth circles are solid light purple. The second and fourth circles are white with a light purple outline. A double-headed arrow is positioned between the second and third circles. The text 'Terminology' is placed over the first circle, 'Society' over the third, and 'Main elements for cooperation' over the fourth.

See:

International conference on terminology

“Terminology and Society.

The impact of terminology on every-day life”

Lessius, Antwerp

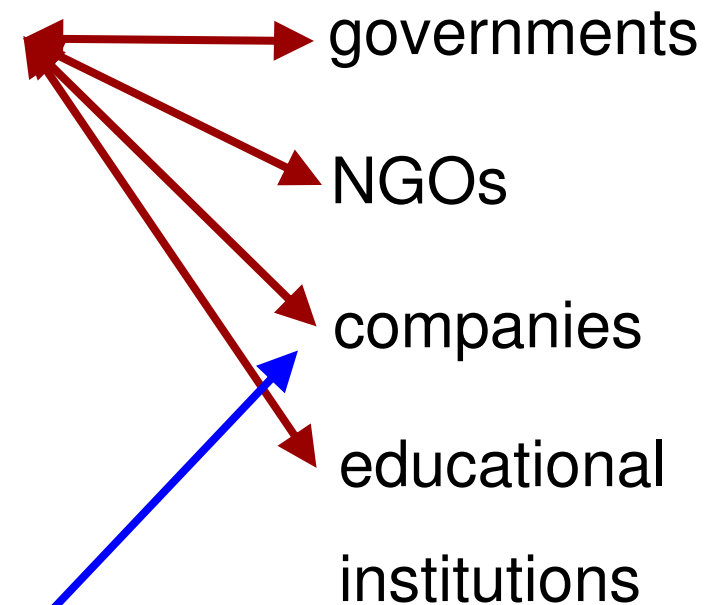
16 – 17 Nov. 2006

Cooperation between parties in society: **main elements of cooperation**

Terminology associations

In the areas of:

- Assembling, processing data (←)
- Information exchange (↔)
- Support → advice, data
← money, data
- Cooperation in projects, databanks, (↔)



Also translation companies

Cooperation between parties in society

main elements of cooperation

Crucial conditions:

- openness
- not competition but cooperation
- clarity
-

Cooperation between parties in society: **main elements of cooperation**

Terminology associations  educational institutions

Also:

- Involvement in curriculum (→)
- Placements (students & staff) (→)
- Supplying of data (↔)
- Making data collections available (→)
-

Cooperation between parties in society

main elements of cooperation

Between terminology associations:

- Translation of data
- Exchange of data
- Exchange of ideas, experience(s),
- Joint projects (sector-wise, across sectors)
-

Cooperation between types of terminology **main elements of cooperation**

Theoretical ~ ⇔ translation-oriented ~

→ **Required:** cooperation between terminology associations and translation companies/translators

→ **needed:** PR, activation of companies/translators

→ **Required:** cooperation between terminology associations and translator training institutions

→ **needed:** PR, activation of training institutions

Cooperation between theory and practice

main elements of cooperation

- Terminology associations should make themselves known to (translation) companies (/ translators) as resources for help and advice
- Terminology associations should offer their help to educational institutions for place, role and content of terminology in curriculum

Most important types of cooperation:

- **Between terminology and society**
→ **familiarising**
- **Between parties in society:**
 - terminology associations ↔ educational institutions
→ **educating**
 - terminology associations ↔ governments, companies
→ **collaborating**



Objectives of NL-Term

1. Further cooperation in the field of terminology
2. Represent the interests of Dutch speaking individuals regarding terminology
3. Further terminology and the importance of terminology in the Dutch language area
4. Further expertise in terminology
5. Further research and development

Different collaborations for different needs: towards a paradigm for cooperation

Thank you!

Marcel Thelen

m.m.g.j.thelen@hszuyd.nl

NL-Term



Department of Translation and Interpreting
Maastricht School of International Communication
Zuyd University

20 October 2006: EAFT 2006, Brussels